



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/51/438
S/1996/812
30 de septiembre de 1996
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

ASAMBLEA GENERAL
Quincuagésimo primer período de sesiones
Temas 81 y 145 del programa
EXAMEN DE LA APLICACIÓN DE LA DECLARACIÓN
SOBRE EL FORTALECIMIENTO DE LA SEGURIDAD
INTERNACIONAL
DECENIO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL
DERECHO INTERNACIONAL

CONSEJO DE SEGURIDAD
Quincuagésimo primer año

Carta de fecha 30 de septiembre de 1996 dirigida al Secretario
General por el Representante Permanente del Iraq ante las
Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de acompañar a la presente la carta de fecha 30 de septiembre de 1996 que dirige a Vuestra Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, en relación con las declaraciones formuladas en Nueva York por Tansu Çiller, Ministra de Relaciones Exteriores de la República de Turquía, el día 23 de septiembre de 1996 a corresponsales de las agencias de noticias y periodistas.

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta y su anexo, como documento de la Asamblea General en relación con los temas 81 y 145 del programa de su quincuagésimo primer período de sesiones, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 30 de septiembre de 1996, dirigida al Secretario
General por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Como continuación a mi anterior correspondencia sobre la injerencia de los Estados Unidos y Turquía en los asuntos internos de la República del Iraq, deseo poner en su conocimiento las declaraciones formuladas en Nueva York por Tansu Çiller, Ministra de Relaciones Exteriores de la República de Turquía el día 23 de septiembre de 1996 a corresponsales de las agencias de noticias y periodistas a raíz de su entrevista con el Secretario de Estado de los Estados Unidos, en las que ratificó una vez más la injerencia de los Estados Unidos y Turquía en los asuntos internos del Iraq.

La Sra. Çiller dijo lo siguiente:

"El hecho es que nuestro país geográficamente está situado en una zona estratégica, como es bien sabido. Hemos cumplido todo lo que nos han pedido los Estados Unidos y, como también saben, ayudamos a trasladar a los nacionales de los Estados Unidos del Iraq a través de Turquía para ponerlos a salvo. Después ayudamos a nuestro aliado, los Estados Unidos, a evacuar del Iraq a los funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos para trasladarlos a través de Turquía. También nos pidieron ayuda por razones humanitarias para los 2.500 kurdos que viven en esa zona del mundo, y respondimos a esta petición de inmediato. Y así sucesivamente, ya que en todos los asuntos en que los Estados Unidos, nuestro aliado, nos han pedido ayuda hemos respondido sin dilación. Creo que nuestro historial al respecto habla por sí solo."

Respondiendo a las preguntas de un corresponsal que quería saber si Turquía no estaba dispuesta a abandonar la zona de seguridad, la Ministra de Relaciones Exteriores de Turquía respondió lo siguiente:

"No estamos dispuestos a abandonar la zona de seguridad porque tememos la llegada de oleadas de refugiados y, dado que el Partido de los Trabajadores Kurdos se asienta en la proximidad inmediata de nuestra frontera, se necesita esa zona, que debe ser zona de exclusión provisional."

Estas declaraciones de Tansu Çiller ponen al descubierto con toda claridad los siguientes hechos:

1. Que Turquía hace causa común con los Estados Unidos en peligrosas operaciones de injerencia en los asuntos internos del Iraq, con el fin de desestabilizar el Iraq, de modificar su régimen político nacional y de amenazar su integridad territorial.

Tansu Çiller reconoció la cooperación de Turquía con los Estados Unidos en la evacuación de sus asociados, los funcionarios y nacionales estadounidenses que se encontraban en el norte del Iraq. Esas personas de nacionalidad estadounidense no entraron legalmente en el Iraq según prescriben las normas, sino que se infiltraron en el norte del Iraq secretamente con la ayuda del

Gobierno de Turquía. Todos ellos son oficiales, espías o agitadores que trabajan al servicio de la Agencia Central de Inteligencia (CIA).

2. Las personas estadounidenses mencionadas anteriormente se infiltraron en el norte del Iraq para realizar una operación secreta, cuya preparación y financiación corrió a cargo del Gobierno de los Estados Unidos, el cual delegó su ejecución directamente en la CIA. Señalo aquí la relación detallada de esta operación secreta y delictiva de los Estados Unidos que comuniqué a Vuestra Excelencia en mi carta de fecha 10 de septiembre de 1996 (documento A/51/345-S/1996/739).

Las declaraciones de Tansu Çiller vienen a confirmar la participación de Turquía en esta secreta y peligrosa operación contra la soberanía, seguridad, integridad e independencia política del Iraq, así como contra su unidad territorial.

3. Las declaraciones de Tansu Çiller hablan con elocuencia de los planes del Gobierno de Turquía de ocupar territorio iraquí para establecer lo que Çiller denomina zona de seguridad o "zona de exclusión provisional". Los planes turcos constituyen una agresión flagrante contra el Iraq, una intervención descarada en sus asuntos internos y una violación de su soberanía e inviolabilidad territorial, además de constituir una violación de los principios del derecho internacional y de la Carta de las Naciones Unidas.

El Gobierno de la República del Iraq pide a las Naciones Unidas que ponga fin a esta injerencia en los asuntos internos del Iraq por parte de los Gobiernos de los Estados Unidos y de Turquía, por tratarse de una política contraria al espíritu y a la letra de la Carta de las Naciones Unidas y que no sirve a los propósitos de consolidación de la paz y la estabilidad en esta zona y en el mundo.

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta como documento de la Asamblea General, en relación con los temas 81 y 145 del programa del quincuagésimo primer período de sesiones, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Iraq
